



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA INADMISSIÓ I EL DESISTIMENT DE LES SOL-LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA PER A L'ANY 2017

Ref. 02/ L0127 U10 N-1a CV_TRD_2017 INADMISSIONS i DESISTIMENTS

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de febrer de 2017 (DOGC núm. 7314 de 22 de febrer de 2017) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2017.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 20 de juny de 2017 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2017 regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.
5. L'article 21 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, estableix que en els casos de renúncia del dret, caducitat del procediment o desistiment de la sol·licitud, així com la desaparició sobrevinguda de l'objecte del procediment, la resolució consisteix en la declaració de la circumstància que concorri en cada cas, amb indicació dels fets produïts i les normes aplicables.

D'acord amb la base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria, que estableix que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades,



Resolució

Per tant, resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex I.
2. Declarar el desistiment de les sol·licituds de subvenció que es detallen a l'Annex II.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú i amb l'article 18.1 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant del director de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar des de la publicació de la resolució.

Barcelona, 14 de juliol de 2017

L'instructor

Josep Marcé i Calderer

Gerent de l'Institut Ramon Llull



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 250/17- 1

Sol·licitant: Editorial Planeta S.A.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *La senyora Stendhal*, de Rafael Nadal

Traductor: Victoria Pradilla Canet

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A per a la traducció al castellà de l'obra *La senyora Stendhal*, de Rafel Nadal, atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix que l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió. La traducció al castellà de l'obra *La senyora Stendhal*, de Rafael Nadal es va publicar el mes de juny de 2017.

L0127 U10 N-TRD 287/17- 1

Sol·licitant: Kastaniotis Editions.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al grec de l'obra *La Bíblia valenciana*, de Rafael Tasis

Traductor: Evriviadis Sofos

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Kastaniotis Editions per a la traducció al grec de l'obra *La Bíblia valenciana*, de Rafael Tasis, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria

La base 8 estableix que el termini de presentació de sol·licituds queda fixat a la resolució de convocatòria de les subvencions. D'acord amb el que s'estableix a la resolució de la convocatòria, la data màxima de presentació de sol·licituds és el dia 18 d'abril de 2017.

Kastaniotis Editions presenta la sol·licitud a l'Institut Ramon Llull en data 20 d'abril de 2017.

L0127 U10 N-TRD 288/17- 1

Sol·licitant: Edicions Trabucaire.

Dates: setembre de 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra *Antologia*, de Felicia Fuster

Traductor: Marc Audí

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Edicions Trabucaire per a la traducció al francès de l'obra *Antologia*, de Felicia Fuster, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria

La base 8 estableix que el termini de presentació de sol·licituds queda fixat a la resolució de convocatòria de les subvencions. D'acord amb el que s'estableix a la resolució de la convocatòria, la data màxima de presentació de sol·licituds és el dia 18 d'abril de 2017.

Edicions Trabucaire presenta la sol·licitud a l'Institut Ramon Llull en data 20 d'abril de 2017.

L0127 U10 N-TRD 289/17- 1

Sol·licitant: José Sefami Misraje

Dates: setembre 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Dramatúrgia catalana contemporània*, de varis autors



Traductor: Carles Batlle

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per José Sefami Misraje per a la traducció al castellà de l'obra *Dramatúrgia catalana contemporània*, de varies autors atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria

La base 8 estableix que el termini de presentació de sol·licituds queda fixat a la resolució de convocatòria de les subvencions. D'acord amb el que s'estableix a la resolució de la convocatòria, la data màxima de presentació de sol·licituds és el dia 18 d'abril de 2017.

José Sefami Misraje presenta la sol·licitud a l'Institut Ramon Llull en data 19 d'abril de 2017.

L0127 U10 N-TRD 304/17- 1

Sol·licitant: Edizioni Nottetempo.

Dates: maig de 2018

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales

Traductor: Amaranta Sbardella

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Nottetempo per a la traducció a l'italià de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria

La base 8 estableix que el termini de presentació de sol·licituds queda fixat a la resolució de convocatòria de les subvencions. D'acord amb el que s'estableix a la resolució de la convocatòria, la data màxima de presentació de sol·licituds és el dia 18 d'abril de 2017.

Edizioni Nottetempo presenta la sol·licitud a l'Institut Ramon Llull en data 25 d'abril de 2017.

L0127 U10 N-TRD 305/17- 1

Sol·licitant: Albe Edizioni.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Benny Berry i la poció màgica*, de Lluís Prats

Traductor: Manuela Galassi

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Albe Edizioni per a la traducció a l'italià de l'obra *Benny Berry i la poció màgica*, de Lluís Prats, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria

La base 8 estableix que el termini de presentació de sol·licituds queda fixat a la resolució de convocatòria de les subvencions. D'acord amb el que s'estableix a la resolució de la convocatòria, la data màxima de presentació de sol·licituds és el dia 18 d'abril de 2017.

Albe Edizioni presenta la sol·licitud a l'Institut Ramon Llull en data 27 d'abril de 2017.

L0127 U10 N-TRD 401/17- 1

Sol·licitant: Ara Llibres S.C.C.L.

Dates: març de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Ara comença tot*, de Lluís Homar Toboso

Traductor: Arianne Garaizabal Elizalde

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Ara Llibres S.C.C.L per a la traducció al castellà de l'obra *Ara comença tot*, de Lluís Homar, atès que incompleix la base 1 de les bases



que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 de les bases estableix que l'obra per a la qual es demana l'ajut no pot haver estat publicada, en la llengua per la qual se sol·licita la subvenció, amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. L'obra per a la traducció de la qual es demana la subvenció va ser publicada el mes de març de 2017.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 267/17- 1

Sol·licitant: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p..

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *La nena que es va convertir en mòbil*, de Francesc Puigpelat

Traductor: Veronika Rot

En data 6 d'abril de 2017, l'editorial Zalozba Zala - Mateja Suznik s.p. presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'eslovè de l'obra *La nena que es va convertir en mòbil*, de Francesc Puigpelat.

En data 10 d'abril de 2017, la sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud. La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 272/17- 1

Sol·licitant: Michael Jensen Bjarne.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al danès de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell

Traductor: Ole Dalgaard

En data 11 d'abril de 2017, Michael Jensen Bjarne presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al danès de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell. La sol·licitud de subvenció presentada és errònia atès que el sol·licitant (una persona física) presenta un formulari de sol·licitud com a persona jurídica. Per aquest motiu, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 11 d'abril de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, esmeni la sol·licitud. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum. En data 22 d'abril de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 275/17- 1

Sol·licitant: Cecilia Palombelli.

Dates: març de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas Via.

Traductor: Rebecca Swanson

En data 10 d'abril de 2017, Cecilia Palombelli presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció a l'anglès de l'obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas Via.

La sol·licitud de subvenció presentada és errònia atès que el sol·licitant (una persona física) presenta un formulari de sol·licitud com a persona jurídica. Per aquest motiu, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 3 de maig de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies



hàbils, esmeni la sol·licitud. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum. En data 3 de maig de 2017, la notificació és acceptada però exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 307/17- 1

Sol·licitant: Arab Scientific Publishers, Inc.

Dates: novembre 2017

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Van Gogh. Paula & Vincent are friends*, d'Anna Obiols

Traductor: Zeina Idriss

En data 12 d'abril de 2017, l'editorial Arab Scientific Publishers, Inc. presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció a l'àrab de l'obra *Van Gogh. Paula & Vincent are friends*, d'Anna Obiols

La base 7 de les bases que regeixen la convocatòria, estableix quina és la documentació que cal presentar amb la sol·licitud. El sol·licitant no presenta la documentació següent:

Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport

Còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció

Còpia del contracte subscrit amb el/la traductor/a

Catàleg de l'editorial que publicarà l'obra

Currículum del traductor/a amb indicació dels títols traduïts

Contracte de coedició, si escau

En conseqüència, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 5 de maig de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, porti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum. En data 12 de maig de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta. D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 308/17- 1

Sol·licitant: Arab Scientific Publishers, Inc.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Monet. Philippe & Claude are friends*, d'Anna Obiols.

Traductor: Zeina Idriss

En data 12 d'abril de 2017, l'editorial Arab Scientific Publishers, Inc. presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció a l'àrab de l'obra *Monet. Philippe & Claude are friends*, d'Anna Obiols.



La base 7 de les bases que regeixen la convocatòria, estableix quina és la documentació que cal presentar amb la sol·licitud. El sol·licitant no presenta la documentació següent:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport
- Còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció
- Còpia del contracte subscrit amb el/la traductor/a
- Catàleg de l'editorial que publicarà l'obra
- Currículum del traductor/a amb indicació dels títols traduïts
- Contracte de coedició, si escau

En conseqüència, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 3 de maig de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aporti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum. En data 10 de maig de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta. D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 320/17- 1

Sol·licitant: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Fantasmes en el vestuari*, de Jesús Cortés Zardoso

Traductor: Jesús Cortés

En data 12 d'abril de 2017, l'editorial Feditres Empresa Editorial S.L presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció al castellà de l'obra *Fantasmes en el vestuari*, de Jesús Cortés.

Feditres Empresa Editorial S.L. presenta a l'Institut Ramon Llull 5 sol·licituds de subvenció en el marc d'aquesta convocatòria. D'acord amb el que estableix la base 6.1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, els sol·licitants poden presentar fins a un màxim de dues sol·licituds per convocatòria.

En data 8 de juny de 2017, l'Institut Ramon Llull comunica aquest fet al sol·licitant i en data 12 de juny de 2017, el sol·licitant comunica el desistiment de la sol·licitud de subvenció presentada.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 322/17- 1

Sol·licitant: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Canvi climàtic*, de Joan Olivares

Traductor: Teresa Broseta

Feditres Empresa Editorial S.L. presenta a l'Institut Ramon Llull 5 sol·licituds de subvenció en el marc d'aquesta convocatòria. D'acord amb el que estableix la base 6.1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, els sol·licitants poden presentar fins a un màxim de dues sol·licituds per convocatòria.



En data 8 de juny de 2017, l'Institut Ramon Llull comunica aquest fet al sol·licitant i en data 12 de juny de 2017, el sol·licitant comunica el desistiment de la sol·licitud de subvenció presentada.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 396/17- 1

Sol·licitant: Milhojas Servicios Editoriales S. Coop. And.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Los Zin-calós/La gitana virgen*, de Juli Vallmitjana

Traductor: Marçal Font

En data 18 d'abril de 2017, l'editorial Milhojas Servicios Editoriales S. Coop. And presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció al castellà de l'obra *Los Zin-calós/La gitana virgen*, de Juli Vallmitjana.

La base 7 de les bases que regeixen la convocatòria, estableix quina és la documentació que cal presentar amb la sol·licitud. El sol·licitant no presenta la documentació següent:

Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport

En conseqüència, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 17 de maig de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aporti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 28 de maig de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta. D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud